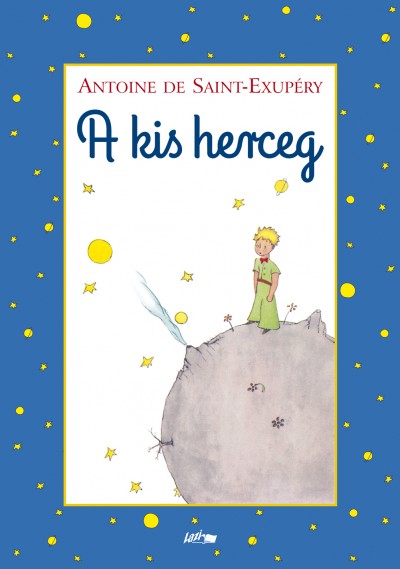
**Ádám Péter**



műfordító

*„Csak úgy tudjuk jól lefordítani az irodalmi szöveget, ha »látjuk«, és úgy kell lefordítani, hogy az olvasó is lássa.”*

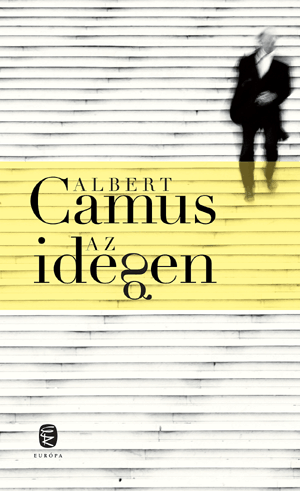
Ádám Péter rendkívül sokoldalú műfordító, ezen felül foglalkozik szakirodalmi és tudományos szövegek, esszék fordításával is.

**Kezdetek**

Úgy érzi, mindig is ez a pálya vonzotta leginkább. „Azért lettem műfordító, mert 1969 nyarán eltávolítottak az egyetemről (mert pár hónappal korábban a fővárosi bíróság »izgatásért« négy hónap három évre felfüggesztett börtönbüntetésre ítélt).” 1970-ben visszakerült az egyetemre, megszerezte a diplomát, de a politikai ügy miatt úgy érezte, nem lehet gimnáziumi tanár, ezért más hivatás után kell néznie. „A fikció nem vonz, de esszéket, újságcikkeket írogatok. Szerintem jó életrajzíró lehettem volna (írtam is a Filmvilágba ilyen jellegű sorozatokat).”

**A francia nyelv**

A francia nyelv iránt már az ötvenes évek elején elkezdett érdeklődni, amikor is elmondása szerint sok francia filmet játszottak a mozikban, és ezeken keresztül megfogta a nyelv zenéje, varázsa és hangulata. Mindig is vonzódott az újlatin nyelvekhez, ezért a gimnáziumban egyértelmű volt, hogy a francia nyelvet választja. Olaszul is beszél és angolul is ért, franciából pedig fordít.

****

**A fordítói pálya**

Később komolyabban is elkezdett a francia nyelvvel foglalkozni. Tanulmányait az ELTE magyar-francia szakán végezte. A legmeghatározóbb esemény az életében az volt, amikor 1978-ban rovatvezetőként került a *Nagyvilág* világirodalmi folyóirat szerkesztőségébe. Elődje Szenczei László műfordító, irodalomkritikus volt, aki átadta neki a francia rovatot és asztalfiókját a szerkesztőségnél.

Ádám Péter első fordítói munkájába már bele sem mer nézni ennyi idő távlatából. Rendkívül szellemesen fogalmaz a pálya kapcsán, érzékeltetve azt, hogy a fordító is folyamatos fejlődésen megy keresztül élete során. **„A *fordítással is úgy van az ember, mint a legtöbb bonyolult hivatással: mire nagy nehezen belejön, lassan vége is van az életnek.”***

**„Karrier”**

Mikor karrierjéről kérdeztem, Szenczei László szavaival válaszolt, amelyeket önmagára is igaznak érez: *„Tudod, én soha semmi nem akartam lenni, és ha jól meggondolom, talán sikerült is.”*

Hozzáteszi, hogy nem hiszi, hogy karriert épített volna fel, nem lépkedett a szamárlétrán sem, de van pár jó fordítása, néhány vállalható cikke, „*c’est tout”*.

**Műfordító – szakfordító**

Tapasztalatai szerint két elengedhetetlen dolog kell ahhoz, hogy valakiből jó műfordító váljon: **alapos anyanyelvi tudás**, és **kreatív viszony az anyanyelvhez**. A műfordítás mellett azonban szakirodalom fordításában is jártas. Véleménye szerint a műfordításban fontos, hogy a fordító a metaforikus nyelvhasználatban is jártas legyen, a szakfordításhoz elég, ha tud szabatosan és közérthetően fogalmazni. A fordítás mai helyzetéről, a fordítások minőségéről kissé szkeptikusan így fogalmaz: *„A ma megjelent fordítások túlnyomó része gyakorlatilag olvashatatlan.”*

**Fordításai**

Fordított művei között szerepel többek között *A kis herceg*, de olyan híres francia szerzők műveivel is megismertette a magyar közönséget, mint Michel Foucault *A szexualitás története* és Marguerite Duras *Szerető* című könyve. Továbbá nemrég jelent meg Albert Camus *Az* *idegen* című regénye (eddig Közöny címen volt ismert). Roland Barthes *Mitológiák* című könyve, Alexis de Tocqueville visszaemlékezései, Nicolas Bouvier ma már klasszikusnak számító útikönyve pedig meghatározók voltak fordítói pályája során.

Egy szótárat is összeállított, amelyet a franciául tanulók és francia nyelvről fordítók jól ismernek; ez a **Francia-magyar kulturális szótár.** Évszámokat, népszokásokat, borvidékeket, történelmi adatokat, közhelyeket, nevezetes ételkülönlegességeket, a mindennapok megértéséhez szükséges ismereteket gyűjtötte össze számunkra.

**Újrafordítás**

Nemrégiben jelent meg Albert Camus *L’étranger* című regényének újrafordítása, amelyet feleségével, Kiss Kornéliával fordított. Az újrafordítás kihívásairól így fogalmazott: ***„Újrafordítani valamit annyi, mint rivalizálni a korábbi fordítóval.*** *Úgy gondolom, mi ezt a Camus-regényt jobban, érzékenyebben le tudtuk fordítani a korábbi fordítónál. Sőt, talán nem túlzás azt mondani, hogy bár ez a regény egyszer már megjelent, mégis ez a miénk a regény az első Camus-höz méltó fordítása.”*

**Hivatás – hobbi**

Arról is kérdeztem, hogy hivatása hobbija is-e egyben: „Nem is tudom**. A fordító általában rögeszmés alkat**. Ezt a munkát nem lehet úgy abbahagyni, mint a kéményseprést vagy a vízvezeték-szerelést például. Ha az ember este befejezi a munkát, a problémák még mindig ott zakatolnak a fejében.” Szabadidejében szeret filmeket nézni, például olyan klasszikusokat, mint Hitchcock *Vertigo*ja vagy Truffaut *Lopott csókok-*ja.

**Tanács kezdőknek**

Pályakezdő fordítóknak megszívlelendő tanácsot ad: *„Tanuljon meg jól magyarul, az a legfontosabb, legyen szókincse, nyelvi ízlése és íráskészsége: hogy tudja, mi a jó mondat, és legyen szövegalkotó rutinja. Hogy érezze, mi a helyes szórend, és hogy tanuljon meg játszani is az anyanyelvvel.”*